Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Мочалов Олег Дмитриевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 06.04.2021 13:01:44
Уникальный программный ключ:
348069bf6a54fad5551f48cd1f05b4041252681c454adeb0d49b54c1985201f42

Аннотация

Направление подготовки – специальность 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (западноевропейская литература и литература США)

Профиль: Филологические науки

Форма обучения – очная, заочная

Квалификация (степень) выпускника – Исследователь. Преподаватель-исследователь.

Наименование дисциплины – Теория художественного перевода

Цели и задачи дисциплины

Цель - овладеть навыками анализа художественного перевода текстов различной жанрово-стилистической принадлежности в широком и узком культурологическом и культурно-историческом контексте.

Задачи изучения дисциплины

- познакомить аспирантов с основными стратегиями и принципами перевода текстов различных жанров;
- познакомить аспирантов с основными принципами сравнительного анализа переводов.
- познакомить аспирантов с переводческими классификации типов текста.

Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина входит в раздел Б1.В.О2. вариативной части.

Связь с предшествующими дисциплинами

Курс предполагает наличие у аспирантов знаний по иностранному языку, теории литературы, истории русской и зарубежной литературы в объеме программы высшего профессионального образования.

Знания и навыки, полученные аспирантами при изучении данного курса, необходимы при подготовке и написании диссертации по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья.

Связь с предшествующими дисциплинами.

Курс опирается на материалы и знания студентов, полученные в ходе изучения курсов «Введение в литературоведение», «Введение в переводоведение», «Основы теории перевода», «Теория литературы», «Русско-зарубежные литературные связи», а также других дисциплин литературоведческого и лингвистического циклов. Курс также опирается на знания студентов, полученные в ходе изучения истории, культурологии, русского языка, эстетики и других гуманитарных и общественнонаучных дисциплин.

Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

УК-1 способностью к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях

УК-2 способностью проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки

ОПК-1 способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий

ОПК-2 готовностью к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования

ПК-2 способностью применять литературоведческие методологии и концепции в сфере специализированной подготовки, в том числе к исследованиям междисциплинарного характера

При формировании обозначенных компетенций должны быть получены следующие образовательные результаты:

УК-1 способностью к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях

Знает специфику междисциплинарного подхода к изучению художественного текста.

УК-2 способностью проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки

Умеет применять лингвистические знания в работе с художественным текстом на иностранном языке

Имеет опыт создания комплексных лингвистических исследований на основе системного научного мировоззрения.

ОПК-1 способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий

Имеет опыт: работы с информационными электронными системами.

ОПК-2 готовностью к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования.

Умеет проводить занятия по иностранному языку с навыками обучения художественному переводу

ПК-2 способностью применять литературоведческие методологии и концепции в сфере специализированной подготовки, в том числе к исследованиям междисциплинарного характера.

Знает методологию перевода, нормы языка перевода, стиля и жанра текста, переводческие нормы, определяющие выбор стратегии перевода.

Владеет технологией перевода.

Имеет представление о социолингвистике, о психолингвистике, о специфике художественного перевода сравнительно с адекватным, о жанрово-стилистических

особенностях перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого материала.

Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Контактная работа – 18 часов: лекции – 6 часов, практические занятия – 12 часов. Самостоятельная работа 90 часов. Форма контроля – зачет в 4 семестре.

Разработчики: Бакалов А.С., д.фил.н., профессор